

In premi tirolais bain merità

Rut Bernardi, linguista e scriptura

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi che dovra il remartgabel «Handwörterbuch des Rätoromanischen» en trais toms (1) enconuscha il num da Rut Bernardi. Questa, grazia a l'urden alfabetic, vegn numnada l'emprima da las tschintg persunas che han elavurà l'ovra. Tschellas quatter èn Svizras; Rut Bernardi perencunter è ina Ladina d'Urtijèi en la Val Gherdèina, pia ina Retorumantscha dal Tirol dal sid. Ella ha frequentà plis curs da sursilvan da la «Fundaziun retoromantscha» e fa adina puspè part da sentupadas da scripturs rumantschs.** En ils davos onns, grazia a ses grond engaschi per la lingua materna, è la vegnida ina personalitad essenziala da la vita culturala ladina dolomitana. Ils 29 d'october 2004 a Bulsau ha la survegni il premi da promoziun «Walther von der Vogelweide». Pir en schaner 2005, er a Bulsau, èn cumparids la laudatio da la romanista Heidi Siller-Runggaldier (Puntina) ed il pled d'engraziament da Rut Bernardi (2).

Per la vierva materna

La scriptura premiada è ina skiunza passionada. Perquai ha la frequentà il gimnasi da sport da Stams sper l'En en il Tirol dal nord, nua ch'ella ha fatg la matura 1981; pli tard ha la anc fatg l'examen da magistra da ski. 1982–1988, sco bles Tirolais dal sid, ha l'studegià romanistica a Puntina, numnadain cun ils roms talian e franzos; tranteren è la stada in onn magistra da tudestg en in gimnasi franzos. 1988–1991 a Turitg ha la collavurà al vocabulari rumantsch surmenziunà. La laudatio punctuescha: «Per ella èsi stà in temp fitg fritgaivel, nua ch'ella ha emprendi d'enconuscher la lavur lexicografica e la perscrutaziun minuziusa da mintga pled (...). Lur (...) ha la surpiglià t. a. incumbensas da magistra a las universitads da Turitg, Puntina e

Minca, sco er a la scola secundara e la scola mercantila superiura d'Urtijèi, (...) plinavant curs da perfecziunament per magistraglia. Ella fa part da la cumissiun ladina per l'examen da trilinguitad en il Tirol dal sid e da las redacziuns da las revistas culturalas ladinas 'L brunsin' e 'TRAS'. Ella ha fatg plis viadis da studis, spezialmain tar minoritads da linguatg, per cumparegliar lur situaziun cun quella dals Ladins dolomitans. 1992 ha la entschavì cun fiu e flomma a lavurar per il radio e la televisiun ladina; dapi lur è la ina commembra indispensabla da l'equipa ladina da la RAI» (p. 61). 1999 è cumparì ses mez d'instrucziun da ladin sin basa tudestga (3): «Tar in linguatg sco il ladin, cun ina grammatica descritta enfin uss en guisa mo manglusa, èsi ina lavur da pionier d'empruar da registrar sias normas e structuradas. Rut Bernardi ha ademplì quest pensum en moda e maniera admirabla. En sia ovra n'ha la betg be inclus la grammatica, illustrada en guisa survesaivla cun tablas e skizzas; l'autura declera ils singuls fenomens grammaticals cun exempels e parts da texts davart temas dal mintgadi ladin (...). Mintga lecziun è cumplettada cun exercizis e pledaris da recapitulaziun» (pp. 61–62). La laudatio riguarda la surdada dal premi a Rut Bernardi «per sia lavur al servetsch e per il bain dal linguatg ladin, sco in'ensaina da stima e reconuschienscha per ils Ladins sez» (p. 64).

Per in ladin da scrittira unifurm

Sia ovra litterara cumpiglia lirica, raquints e tocs teater ed ha gia survegni plis premis. «Sco in fil cotschen sa tiran atras sias poesias ils motivs da vias nua ch'ins na vegn betg vinavant, da la desesperaziun e l'inevitabilitad en fatscha a quai ch'exista, da l'engion da tgi che n'al vesa betg, dal cupidar senza schientscha e dal basegn da vegnir dasdà per reconuscher la manzegna da l'atgna vita» (p. 63). Rut Bernardi per-

encunter è fitg conscienta; sia schientscha pales'la l'emprim areguard il linguatg, saja quai l'idiom da sia vallada u il «ladin dolomitan» («ld») elavurà da Heinrich Schmid (1921–1999) per Gherdèina, Badia, Fascia, Fodom ed Ampezo, tenor il model dal «rg»: «Sco collavuratura e lura coordinatura dal project da planificaziun linguistica per il svilup d'in linguatg ladin da scrittira unifitgà, ha Rut Bernardi cooperà en guisa decisiva a la redacziun da la grammatica e dal vocabulari 'ld'. Questas publicaziuns èn ordvart custavlas, perquai ch'i cuntegnan la basa da lez linguatg (...). Heinrich Schmid ha elavurà directivas per destillar las nodas las pli tipicas e per uschè dir las pli ladinas da tuts idioms ad ina quintessenza dolomitana, e quai areguard la fonetica e las furmas grammaticals. Dapi l'entschatta è Rut Bernardi persvasa da l'opportunitad d'in tal linguatg unifurm da scrittira. Oz è la probablmain in dals umans ch'enconuscha meglier il 'ld', tant pli ch'ella al dovra regularmain. Ella ha fatg tuttas traducziuns uffizialas en 'ld' en il rom dal project da planificaziun linguistica e translata t. a. la Constituziun provinciala dal Tirol dal sid ed ina brochura davart ses parlament. Plinavant translatesch'la regularmain ina pagina entira per la gasetta emnila 'La Usc di Ladins'. En 'ld' ha la schizunt translata poesias da Norbert C. Kaser, cumprovond la capacitat da quel linguatg encunter l'entiert d'insaquants criticasters ch'al stigmatizeschan cun sprnetsch sco artificial e perquai condemnable» (p. 62).

Scrivere en in linguatg pauc derasà

Il pled d'engraziament è stà pli curt che la laudatio. La scriptura premiada ha cunzunt descrit ils problems spiertals da tgi che scriva en ina vierva pauc derasada sco il ladin: «Ins sto adina far endament la libertad d'acziun ch'il linguatg dat. Cun scriver sa fan ins adina quitads, pervi da patratsch zuppads da-

vart ils cunfins e l'orizont dals agens plets. I manca la segirtad che l'agen linguatg stettia a disposiziun tenor plaschair, sco insatge gia preparà; el sto plitost vegnir stgaffi en ina lavur creativa. Cun quella da tgi che vul scriver sa maschaidan adina quitads secundars linguistics davart la teoria da la comunicaziun (...). L'engaschi per il ladin na tutga be ad insaquants singuls; el po cuntanscher sia finamira mo en furma d'enclegientscha aifer ina cuminanza. Perquai na tutga il premi atgnmain be a mai sco uman singul; jau l'enclegel vairamain sco ina reconuschienscha palesada da la cuminanza tudestga [dal Tirol dal sid] per l'entira cultura ladina, il linguatg e la litteratura (...). Per ils plis Ladins èsi propi in avantatg da pudair s'exprimer en plis linguatgs (...). Ma co statti cun lez avantatg sch'ins vul vairamain scriver ovras litteraras en la lingua materna? Igl è fitg simpel; ins sto l'emprim emprendre a la scriver, senza influenza d'auters, e bunamain inventar la litteratura sco insatge nov. Ma cartai! Quai è fitg stentus, perquai ch'il ladin emprendi a scola na tanscha betg per ina tala finamira (...). La dispitta davart il linguatg unifurm da scrittira 'ld' ma para fitg buna. Gia daditg n'avev'ins betg ponderà, discurre, gè charplina e scrit davart il ladin uschè bles sco en ils davos onns» (pp. 65–66). Rut Bernardi concluda en ses linguatg: «N gra de cuer mo n iede a duc cancl» – «Grazia da cor a tuts anc ina giada!»

1) Rut Bernardi, Alexi Decurtins, Wolfgang Eichenhofer, Ursina Saluz, Moritz Vögeli, Handwörterbuch des Rätoromanischen. 3 toms. Turitg (Offizin, ISBN 3-907 495-57-8) 1994.

2) Heidi Siller-Runggaldier e Rut Bernardi, Das Ladinische literaturfähig gemacht, en «Der Schlern» 2005/1, Athesiadruck GmbH, I-39100 Bulsau, pp. 60–66.

3) Rut Bernardi, Curs de gherdèina. I-39030 San Martin de Tor (Istitut ladin «Micurà de Rü», ISBN 88-8171-012-9) 1999.